

Departamentul de Limbi Moderne Aplicate

Informații despre concursul pentru ocuparea postului de asistent univ. poz. 22 din statul de funcții al DLMA, limba italiană

Nume câmp	Descriere
Facultatea	Facultatea de Litere
Departamentul	Departamentul de Limbi Moderne Aplicate
Poziția în statul de funcții	22
Funcție	asistent
Discipline din planul de învățământ	<p>LLA1101I Limbă modernă pentru obiective specifice și studii culturale (C) Italiană</p> <p>LLA1112I Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (C) Italiană</p> <p>LLA1201I Limbă modernă pentru obiective specifice și studii culturale (C) Italiană</p> <p>LLA1212I Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (C) Italiană</p> <p>LLA2115I Traducerea - Mediere lingvistică și culturală (C) Italiană</p> <p>LLA2117PEI Paradigmele traducerii 1 (A) Română. Tipologia discursurilor (B,C) Italiană</p> <p>LLA2218REI Paradigmele traducerii (A). Traducere. Limbaje de specialitate (B.C) Italiană</p> <p>LLA3118 ABC Comunicare (A). Media (B,C) Italiană</p>
Domeniu științific	Filologie. Postul didactic include componente teoretice și practice interdisciplinare, asigurând atât pentru cercetare, cât și pentru didactica specifică disciplinelor LMA, o interfață funcțională care vizează formarea și consolidarea unor competențe lingvistice, traductologice și comunicaționale de nivel înalt, necesare viitorilor absolvenți LMA care vor activa în profesiile traducerii și ale medierii lingvistice și culturale.
Descrierea postului scos la concurs	Disciplinele de concurs pentru poziția 22 din Statul de funcții LMA ilustrează caracterul pluri- și interdisciplinar al specializării. Disciplina <i>Limbă modernă pentru obiective specifice și Studii culturale</i> trebuie interpretată, în contextul profesional specific specializării LMA, ca o abordare modernă, care transcende caracterul pur teoretic al limbilor. LMA înseamnă predarea limbilor moderne pentru obiective specifice prin îmbinarea cunoștințelor teoretice și a concretizărilor practice ale acestora, punând un puternic accent pe aspectul comunicațional și demonstrând o deschidere obligatorie spre una sau mai multe dintre disciplinele traductologice și/sau terminologice, spre studiile culturale, respectiv spre comunicarea culturală și interculturală multilingvă în mediile profesionale. În acord cu specializarea LMA, disciplina de concurs <i>Limbă modernă pentru obiective specifice</i> acoperă o serie de discipline

	<p>lingvistice care presupun o abordare competentă, complexă și polivalentă a comunicării profesionale și a disciplinelor traductologice, pe baza competențelor de exprimare orală și de redactare în limbile de studiu. Cursul intitulat <i>Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală</i> este o prelungire ideală a celui de <i>Limbă modernă pentru obiective specifice și Studii culturale</i>, permițând cadrului didactic să-i familiarizeze pe studenți cu metodele și strategiile traductive care conduc la alegerea variantei ideale în traducerea unui text dintr-o limbă în alta. <i>Paradigmele traducerii. Traducere. Limbaje de specialitate</i> vizează însușirea terminologiei traducerii, punerea în aplicare a conceptelor, crearea de glosare terminologice ca obiective generale, la care se adaugă cele specifice, care constau în identificarea și aplicarea tehnicilor de traducere, cunoașterea strategiilor de documentare eficientă și punerea în aplicare a acestora prin crearea de contexte care vizează stimularea capacității de exprimare în limba străină și/sau maternă, atât în scris, cât și la nivel oral. <i>Comunicare. Media</i> vizează formarea unor competențe transversale incontestabile în contextul mondial actual al ocupării forței de muncă: tehnici de relaționare în echipă, asumarea de roluri specifice în cadrul comunicării multilingve, dezvoltarea de capacități empatice de comunicare interpersonală, adică acele <i>soft skills</i> pe care le urmărește orice angajator de succes.</p> <p>Raportat la cerințele postului, condițiile pe care candidații trebuie să le întrunească sunt următoarele:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Diplomă universitară de specializare (italiana obligatorie). 2. Doctorat în domeniul filologiei, al lingvisticii aplicate, al traductologiei, sau al comunicării profesionale multilingve (inter)culturale, în una din limbile specializării candidatului (de preferat în limba italiană). 3. Experiență consolidată în predarea limbii italiene ca limbă profesională (pentru obiective specifice). 4. O foarte bună cunoaștere a domeniului de studii LMA și a specificului funcționării plurilingve și pluridisciplinare a acestuia. 5. O pregătire polivalentă și o abordare creativă a predării disciplinelor de concurs. <p>Candidații înscriși pentru ocuparea postului vacant de asistent poz.22 din statul de funcții al Departamentului de Limbi Moderne Aplicate trebuie să aibă palmaresul științific în concordanță cu domeniul științific plurilingv și pluridisciplinar al specializării LMA, iar în domeniul cercetării să se înscrie prin contribuțiile personale în aria de cercetare specifică domeniului LMA.</p> <p>Competențe necesare:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Doctoratul în limba italiană constituie un atu. În acest caz, nu sunt necesare alte documente justificative.
<p>Atribuții</p>	<p>Didactice: predarea disciplinelor aferente postului de asistent poz.22 italiană din statul de funcții al DLMA</p> <p>Științifice și documentare: îndrumarea studenților în procesul elaborării lucrărilor de licență și disertație, activitate editorială în cadrul RIELMA,</p>

	participarea la organizarea diferitelor evenimente științifice ale DLMA și CIL, activități didactice și de testare CIL.
Data, ora, locul susținerii probei scrise	30 iunie 2022, ora 13.00 Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, Str. Horea 31, sediul CIL
Data, ora, locul susținerii probei orale	30 iunie 2022, ora 14.30 Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, Str. Horea 31, sediul CIL
Probele de concurs, data, ora și locul de susținere a acestora (inclusiv a prelegerilor, cursurilor etc.)	<p>Concursul va avea următoarele probe:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. evaluarea dosarului candidatului 2. proba scrisă 3. prelegere/ proba orală <p>Conform Metodologiei privind ocuparea posturilor didactice și de cercetare vacante în Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, art.18, punctul 3 (a): „dosarul individual, proba orală și proba scrisă contează în proporții egale la nota finală acordată în referatul individual de apreciere întocmit de fiecare membru al comisiei de concurs.”</p> <p>Proba scrisă va consta din tratarea unui subiect referitor la disciplina <i>Limbă modernă pentru obiective specifice și studii culturale</i>.</p> <p>Proba orală va consta din susținerea unei prelegeri de tip curs practic de <i>Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală</i>.</p> <p>Pe baza tematicii și bibliografiei de concurs, comisia va alege o tematică din aria disciplinei <i>Limbă modernă pentru obiective specifice și studii culturale</i>, pe care o va aduce la cunoștința candidatului în momentul începerii probei scrise. Durata probei scrise: 60 de minute.</p> <p>Pentru susținerea probei orale în limba italiană (30 iunie 2022, cu începere de la ora 14.30, la Facultatea de Litere, str. Horea, nr. 31, Cluj-Napoca, sala CIL), comisia stabilește tema cursului practic de <i>Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală</i> și o aduce la cunoștința candidaților cu 48 de ore înaintea susținerii probei, prin e-mail și pe pagina web a facultății. Durata probei orale este de 60 de minute (în acest interval sunt incluse întrebările din partea membrilor comisiei, respectiv răspunsurile din partea candidatului evaluat). În cazul prezentării mai multor candidați, aceștia vor fi evaluați în ordine alfabetică la susținerea probei orale.</p>
Tematica și bibliografia probelor de concurs	<p>PROBA SCRISĂ (proba se va susține în limba italiană) <i>Limbă modernă pentru obiective specifice și studii culturale</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Particularitățile unor tipologii discursive ale limbii italiene. Reverberații în cadrul procesului traductiv 2. Rolul studiilor culturale în parcursul universitar al viitorului traducător/interpret 3. De la morfologie și tehnici discursive la traductologie și studii culturale – o privire integrativă asupra disciplinelor LMA <p>Bibliografie generală:</p>

	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bantaș, Andrei, Croitoru, Elena, <i>Didactica traducerii</i>, București, Teora, 1998 2. Eco, Umberto, <i>Dire quasi la stessa cosa (Esperienze di traduzione)</i>, Milano, Bompiani, 2003 3. Francesca Colella, Valentina Grassi, <i>Comunicazione interculturale. Immagine e comunicazione in una società multiculturale</i>, Ed. Franco Angeli, 2008 4. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Scurtă istorie a traducerii. Repere traductologice</i>, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2007. <p>PROBA ORALĂ (proba se va susține în limba italiană) Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală. Candidatul va simula o sesiune de curs practic cu studenții, pe baza temei indicate de comisie. Tematici:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Competența culturală în traducere. Caracteristici lingvistico-culturale ale limbii italiene 2. Strategii didactice de abordare a textelor cu o complexitate lexicală ridicată 3. Aspecte problematice ale predării limbajelor de specialitate în limba italiană <p>Bibliografie:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Arciello A., Maiorano A., <i>L'italiano che serve. Grammatica e comunicazione. Per le Scuole superiori</i>, Zanichelli, 2015 2. Diadori, Pierangela, <i>Tradurre: una prospettiva interculturale</i>, Roma, Carocci, 2018 3. Steiner, George, <i>După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii</i>, București, Univers, 1983 4. <i>Traduzione ed intercultura</i>, a cura di Hans Honnacker, Modena, 2006 <p>Pentru cunoașterea specificului domeniului de studii LMA:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://lett.ubbcluj.ro/departamente/departamentul-de-limbi-moderne-aplicate/ 2. http://anlea.org/ 3. http://anlea.org/AILEA/charte-de-l-ailea
<p>Descrierea procedurii de concurs</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Președintele comisiei reunește comisia cu 15-30 minute înaintea probei scrise și prezintă dosarul candidatului. • Comisia de concurs analizează dosarul, acordă punctajul aferent fiecărei componente a acestuia conform normelor în vigoare și apreciază dacă dosarul întrunește standardele calitative și profesionale necesare.

- Pentru desfășurarea probelor, candidatul va fi prezent în sala de concurs împreună cu președintele comisiei de concurs și ceilalți membri.
- Candidatul va susține proba scrisă în intervalul 13.00-14.00. În cazul prezentării mai multor candidați, se vor lua măsuri pentru ca aceștia să poată respecta distanțarea socială în sala de concurs. Comisia va corecta lucrarea de concurs și va acorda o notă de la 1 la 10.
- Pentru proba orală, care începe la ora 14.30, candidatul va simula o sesiune de curs practic cu studenții, în concordanță cu tematica indicată de comisie. Comisia va nota prestația candidatului cu o notă de la 1 la 10. În cazul prezentării mai multor candidați, se va intra în sală în ordine alfabetică.
- Comisia va aprecia calitatea prezentării și va pune întrebări insistând asupra specificului disciplinelor domeniului de studii LMA precum și asupra didacticii particulare a acestora.
- Se completează fișa de evaluare a candidatului, se întocmește procesul verbal al concursului.
- Se comunică rezultatul pe mail și pe pag. de web a facultatii

conf. univ. dr. Renata GEORGESCU
Director de departament

